

■ POUR EXPRIMER UNE CONSÉQUENCE

Donc..., Ainsi, ...

So..., Thus...

Par conséquent, ..., En conséquence, ...

Consequently, ..., Therefore, ..., As a consequence, ...

■ POUR COMPLÉTER OU PRÉCISER SON ARGUMENTATION

De plus, ...

In addition (to that), ... Besides, ... What's more, ...

En outre, ...

Moreover, ..., Furthermore, ...

■ POUR METTRE DEUX ÉLÉMENTS EN PARALLÈLE

D'un côté, ... De l'autre, ...

On the one hand, ... On the other hand, ...

Le côté positif de la question est que...

The bright side is that...

Le côté négatif de la chose est que...

The down side is that...

■ POUR EXPRIMER UNE CONTRADICTION, UNE OPPOSITION

À l'inverse de ce que dit X, ...

Contrary to what X is saying, ...

Unlike what X is saying, ...

Au contraire, ...

On the contrary, ..., Conversely, ...

Bien que..., Même si...

Even if..., Even though... Although...

Malgré (+ nom)

En dépit de (+ nom)

Despite..., In spite of...

Toutefois, ...

Cependant, ...

Néanmoins, ...

However, ..., Nevertheless, ..., Nonetheless, ...

Au lieu de cela/de dire cela, ...

Instead of (saying) that, ...

..., alors que...

..., whereas...

13 Les procédés de traduction

■ Conseils généraux

- Avant de vous lancer dans la traduction, il convient de bien explorer le texte et le passage que vous allez traduire.

Essayez :

- d'évaluer le contenu (est-il descriptif, affectif, intellectuel... ?) ;
- de reconstituer la situation ;
- de repérer le niveau de langue (écrite, orale, formelle, familière, vulgaire...);
- d'identifier les effets stylistiques.

■ Procédés de traductions les plus courants

1. L'EMPRUNT

- On l'utilise quand le français ne possède pas de mot équivalent au mot à traduire pour des raisons culturelles ou de nouveauté scientifique :

She handed me a glass of sherry.

Elle me tendit un verre de sherry.

Click to download the plug-ins.

Cliquez pour télécharger les plug-ins.

Certains emprunts (ex: plug-ins) sont faits pour créer des effets (stylistiques, savants, etc.) alors qu'une recherche approfondie montre que le français possède des équivalents :

Cliquez pour télécharger les greffons.

- Le traducteur qui veut créer un effet « couleur locale » aura souvent recours à des emprunts alors que des mots

français équivalents existent :

Corridas ? He loved them! He was a real aficionado!

Les corridas ? Il adorait ! C'était un vrai aficionado.

Notez que l'anglais lui-même a emprunté des mots espagnols :

Bullfights ? He loved them. He was a real fan.

Notez les variantes françaises possibles selon l'effet que l'on veut créer :

Les courses de taureaux ?

Il adorait. Il en était fan.

Les courses de taureaux ?

Il adorait. Il en était vraiment féru.

- Emprunts abusifs passés dans la langue courante :

I've just bought a laptop.

Je viens de m'acheter un laptop/un ordinateur portable/un portable.

« Portable » est un emprunt abusif (un anglicisme) puisque le mot « portatif » est sa traduction littérale.

2. LE CALQUE

- À éviter aussi souvent que possible. Il fait souvent sursauter les correcteurs de versions :

the man in the street

l'homme dans la rue/l'homme de la rue

Alors que la meilleure traduction est :

le Français (le citoyen) moyen

3. LA TRADUCTION LITTÉRALE

- Elle consiste à traduire d'une langue dans l'autre, mot à mot :

She fell off the stepladder.
Elle est tombée/tomba de l'escabeau.

The plane took off on time.
L'avion a décollé/décolla à l'heure.

- Mais les différences culturelles ou linguistiques interdisent souvent ce procédé. Parfois, la traduction littérale n'a pas de sens :

Elle m'a posé un lapin.
*She put me a rabbit. She stood me up.

- Les différences syntaxiques obligent aussi à abandonner la traduction littérale :

The dog was run over.
*Le chien a été roulé dessus.
Le chien s'est fait écraser.

- Les trois procédés décrits ci-dessus relèvent de la traduction « directe » ; ceux qui suivent de la traduction dite « oblique ».

4. LA TRANSPOSITION

- Ce procédé consiste à utiliser dans la langue d'arrivée des mots d'une autre nature que ceux employés dans la langue de départ :

Ring me up as soon as they arrive.
Appelez-moi dès leur arrivée.

« Dès qu'ils arrivent » est tout à fait recevable, mais l'inverse n'est pas possible. *Ring me up as soon as their arrival.

- Le célèbre « chassé-croisé » est un exemple de transposition :

The children groped their way across the room.
Les enfants traversèrent la pièce (obscur) à tâtons.

5. LA MODULATION

- On recourt à ce procédé lorsque la langue d'arrivée n'a pas d'équivalent littéral à la tournure de la langue de départ :

I will always remember the day when we met.
Je n'oublierai jamais le jour où nous nous sommes rencontrés.

Il s'agit ici de modulation obligatoire. Mais la traduction proposée ci-dessus montre un autre exemple de modulation, facultative, celle-ci :

I will always remember
Je n'oublierai jamais

(opposition affirmatif/négatif et dans le domaine grammatical et dans le domaine lexical)

Noter que la traduction de l'énoncé anglais de départ pourrait très bien se faire avec une transposition :

Je n'oublierai jamais le jour de notre rencontre.

6. L'ÉQUIVALENCE

- Les exclamations produites par des situations similaires dans des cultures différentes donnent un bon exemple d'équivalence :

Ouch! Aie!
Peek-a-boo! Coucou!

- Le cas des expressions idiomatiques figées ou des proverbes en donnent un autre exemple :

straight from the horse's mouth
de source sûre

He drinks like fish.
Il boit comme un trou.

strong as an ox
fort comme un Turc

as good as gold
sage comme une image

Every cloud has a silver lining.
À quelque chose malheur est bon.

7. L'ADAPTATION

- Ce procédé consiste à trouver l'équivalent français d'une tournure étrangère intraduisible littéralement pour des raisons essentiellement culturelles :

He bolted down his meal before you could say
Jack Rabbit.

Il avala/engloutit son repas en un clin d'œil.

8. L'ÉTOFFEMENT ET L'AMPLIFICATION

- Ce procédé est aussi appelé « expansion ».

- On rencontre des cas où il est indispensable d'ajouter une précision dans la langue d'arrivée afin d'obtenir le même effet que celui obtenu dans la langue de départ.

- C'est souvent ce qu'on est obligé de faire pour traduire les prépositions anglaises ou plus généralement lorsque la traduction littérale ne se suffit pas à elle-même :

to the trains /planes
accès au quai/aux avions

passengers to Waterloo
les passagers à destination de la gare de Waterloo

Don't forget to stop at the bakery for the bread.
N'oublie pas de t'arrêter à la boulangerie pour prendre le pain.

- On traduit souvent les prépositions en ajoutant un adjectif :

the plot against the King
le complot ourdi contre le roi

- Il faut aussi très souvent étoffer la traduction des pronoms démonstratifs et des conjonctions :

This in itself would turn out to be
a rather dangerous option.
*Ce choix en lui-même devait se révéler
plutôt dangereux.*

The murderer, as was expected,
came back to where he had left his victim.
*L'assassin, comme il fallait s'y attendre,
revint à l'endroit où il avait laissé sa victime.*